

## OVERSÆTTELSE

## AFTALE

**mellem Den Europæiske Union og Den Forenede Republik Tanzania om betingelserne for overførsel af mistænkte pirater og tilknyttede, beslaglagte genstande fra den EU-ledede flådestyrke til Den Forenede Republik Tanzania**

DEN EUROPÆISKE UNION (EU), i det følgende tillige benævnt EU,

på den ene side, og

DEN FORENEDE REPUBLIK TANZANIA, i det følgende benævnt »Tanzania«,

på den anden side,

i det følgende samlet benævnt »parterne«, ER —

## UNDER HENSYN TIL FØLGENDE:

- De Forenede Nationers (FN's) Sikkerhedsråds resolution 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) samt efterfølgende resolutioner,
- FN's havretskonvention fra 1982, særlig artikel 100-107 og artikel 110,
- Rådets fælles aktion 2008/851/FUSP af 10. november 2008 om Den Europæiske Unions militæroperation med henblik på at bidrage til at afskrække fra, forebygge og bekæmpe piratvirksomhed og væbnede røverier ud for Somalias kyster <sup>(1)</sup> (operation EUNAVFOR Atalanta) som efterfølgende ændret,
- den internationale menneskerettighedslovgivning, herunder den internationale konvention om borgerlige og politiske rettigheder fra 1966 og konventionen mod tortur og anden grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf fra 1984,
- det forhold, at denne aftale ikke anfægter de rettigheder og forpligtelser, som parterne har i henhold til internationale aftaler og andre instrumenter om oprettelse af internationale domstole og tribunaler, herunder statuten for Den Internationale Straffedomstol —

## SOM OGSÅ TAGER HENSYN TIL

- de regionale initiativer til bekæmpelse af piratvirksomhed, f.eks. initiativerne under Den Afrikanske Union (AU), Det Østafrikanske Fællesskab (ØAF), Southern Africa Development Community (SADC), Djiboutiadfærdskodeksen og den regionale strategi for sikkerhed til søs og bekæmpelse af piratvirksomhed, der blev vedtaget i Mauritius i 2010 —

## BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Mål**

Denne aftale fastlægger betingelserne og de nærmere bestemmelser for overførsel fra EUNAVFOR til Tanzania af personer, der mistænkes for at have forsøgt at begå, for at begå eller for at have begået piratvirksomhed, og som tilbageholdes af EUNAVFOR, og tilknyttede genstande, som EUNAVFOR har beslaglagt, og for deres behandling efter en sådan overførsel.

<sup>(1)</sup> EUT L 301 af 12.11.2008, s. 33.

*Artikel 2***Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

- a) »EU-ledet flådestyrke (EUNAVFOR)«: EU's militære hovedkvarter og de nationale kontingenter, der bidrager til EU-operationen Atalanta, deres fartøjer, fly og aktiver
- b) »operation«: forberedelse, etablering, gennemførelse af og støtte til den militære mission, der blev iværksat ved Rådets fælles aktion 2008/851/FUSP og/eller dens efterfølgere
- c) »nationale kontingenter«: enheder og fartøjer, som tilhører Den Europæiske Unions medlemsstater og andre stater, der deltager i operationen
- d) »udsenderstat«: en stat, der stiller et nationalt kontingent til rådighed for EUNAVFOR
- e) »piratvirksomhed«: sørøveri som defineret i artikel 101 i FN's havretskonvention
- f) »overført person«: enhver person, der mistænkes for at have til hensigt at begå, der begår, eller som har begået piratvirksomhed, og som overføres af EUNAVFOR til Tanzania i henhold til denne aftale.

*Artikel 3***Generelle principper**

1. Tanzania kan på anmodning af EUNAVFOR acceptere overførsel af EUNAVFOR af personer, som EUNAVFOR har tilbageholdt i forbindelse med piratvirksomhed, og tilknyttede beslaglagte genstande og indbringe disse personer og genstande for sine kompetente myndigheder med henblik på efterforskning og retsforfølgning. Tanzania indgår aftale om accept af en foreslået udlevering med udgangspunkt i den enkelte sag under hensyn til alle relevante omstændigheder, herunder stedet, hvor hændelsen fandt sted.
2. EUNAVFOR overfører kun personer til Tanzanias kompetente retshåndhævelsesmyndigheder.
3. Parterne behandler både før og efter overførslen de i artikel 1 omhandlede personer humant og i overensstemmelse med internationale menneskerettighedsforpligtelser, herunder forbud mod tortur og grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf, forbud mod ulovlig tilbageholdelse og i overensstemmelse med kravet om en retfærdig rettergang.
4. Der må ikke foretages nogen overførsel, før Tanzanias kompetente retshåndhævelsesmyndigheder i overensstemmelse med Tanzanias interne procedurer på basis af de beviser, som EUNAVFOR har fremsendt gennem de relevante kommunikationskanaler, beslutter, at der er en rimelig sandsynlighed for at opnå en domfældelse ved retsforfølgning af personer, som tilbageholdes af EUNAVFOR.

*Artikel 4***Behandling, retsforfølgning og domstolsprøvelse af overførte personer**

1. Overførte personer behandles humant og udsættes ikke for tortur eller grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf, får rimelig logi og ernæring og adgang til lægebehandling og kan udøve deres religion.
2. Overførte personer skal omgående stilles for en dommer eller anden øvrighedsperson, der ved lov er bemyndiget til at udøve domsmyndighed, og som straks træffer afgørelse om lovligheden af deres frihedsberøvelse og giver ordre til deres løsladelse, hvis frihedsberøvelsen ikke er berettiget.
3. Overførte personer har ret til at få deres sag pådømt inden for en rimelig frist eller blive løsladt.

4. Alle overførte personer har, når der skal træffes afgørelse om en anklage mod dem for et strafbart forhold, ret til en retfærdig og offentlig rettergang for en kompetent, uafhængig og upartisk domstol, der er oprettet ved lov.
5. Overførte personer, der anklages for et strafbart forhold, skal anses for uskyldige, indtil deres skyld er bevist i overensstemmelse med loven.
6. Overførte personer er, når der træffes afgørelse om en anklage mod dem for et strafbart forhold, berettigede til følgende minimumsgarantier i fuld lighed:
- a) ret til at blive underrettet omgående og udførligt på et sprog, som de pågældende forstår, om indholdet af og årsagen til den sigtelse, der er rejst mod dem
  - b) ret til at have tilstrækkelig tid og lejlighed til rådighed til at forberede deres forsvar og til at kommunikere med en forsvarer, som de selv har valgt
  - c) ret til at få deres sag behandlet uden unødigt forsinkelse
  - d) ret til at være til stede under domsforhandlingen, til selv eller med juridisk bistand efter eget valg at føre deres forsvar, til, såfremt de anklagede ikke har juridisk bistand, at blive underrettet om denne ret samt til at få beskikket juridisk bistand i alle de tilfælde, hvor det er påkrævet af hensyn til retfærdighed, og uden at de pågældende skal betale herfor, hvis de ikke har tilstrækkelige midler til betalingen
  - e) ret til at undersøge eller få undersøgt alle beviser imod dem, herunder beedigede erklæringer fra vidner, der har forestået arrestationen, og ret til at få vidner for de pågældende tilsagt og afhørt på samme betingelser som vidner, der føres imod dem
  - f) ret til at få vederlagsfri bistand af en tolk, hvis de ikke forstår eller taler det sprog, der anvendes i retten
  - g) ret til ikke at blive tvunget til at vidne mod dem selv eller tilstå skyld.
7. Overførte personer, der er dømt for en forbrydelse, har ret til at få skyldsspørgsmålet og strafudmålingen prøvet ved eller appelleret til en højere domstol i overensstemmelse med Tanzanias lovgivning.
8. Tanzania kan efter høring af EU overføre sådanne domfældte personer, der afsoner deres dom i Tanzania, til en tredjestat, såfremt den garanterer overholdelse af ovennævnte menneskerettighedsstandarder, med henblik på at afsone resten af deres dom i denne tredjestat. I tilfælde af alvorlig bekymring over menneskerettighedssituationen i den pågældende tredjestat må der ikke foretages nogen overførsel, før der ved konsultationer mellem parterne er fundet en tilfredsstillende løsning på situationen.

#### Artikel 5

#### **Straf**

Ingen overført person må stilles for en domstol for en forbrydelse, der har en maksimumsstraf, som er hårdere end fængsel på livstid.

#### Artikel 6

#### **Registre og indberetning**

1. Enhver overførsel registreres i et passende dokument, der undertegnes af en repræsentant for EUNAVFOR og en repræsentant for Tanzanias kompetente retshåndhævelsesmyndigheder.
2. EUNAVFOR overdrager tilbageholdelsesoplysninger til Tanzania vedrørende overførte personer. Disse oplysninger skal så vidt muligt omfatte oplysninger om overførte personers fysiske tilstand under tilbageholdelsen, tidspunktet for overførsel til Tanzania, årsagen til deres tilbageholdelse, tidspunkt og sted for påbegyndelsen af deres tilbageholdelse og enhver afgørelse vedrørende deres tilbageholdelse.

3. Tanzania er ansvarlig for at føre nøjagtige opgørelser over alle overførte personer, herunder også, men ikke kun at føre registre over beslaglagte genstande, personernes fysiske tilstand, stedet, hvor de tilbageholdes, alle anklager imod de pågældende og alle betydelige afgørelser truffet under deres retsforfølgning og domstolsprøvelse.
4. Disse registre skal være tilgængelige for repræsentanterne for EU og EUNAVFOR i overensstemmelse med Tanzanias love og forskrifter efter skriftlig anmodning til Tanzanias udenrigsministerium.
5. Tanzania underretter desuden EUNAVFOR om stedet for tilbageholdelsen af personer, der overføres i henhold til denne aftale, enhver forringelse af deres fysiske tilstand og enhver påstand om ukorrekt behandling. Repræsentanter for EU og EUNAVFOR skal have adgang til personer, der er overført i henhold til denne aftale, så længe personerne er i forvaring, med forbehold af gældende lovgivning, og har ret til at stille spørgsmål til dem.
6. Nationale og internationale humanitære organisationer skal efter anmodning have tilladelse til at besøge personer, der er overført i henhold til denne aftale.
7. For at sikre, at EUNAVFOR kan yde rettidig bistand til Tanzania med fremmøde af vidner fra EUNAVFOR og tilvejebringelse af relevante beviser, meddeler Tanzania EUNAVFOR sin hensigt om at indlede en strafferetssag mod overførte personer og tidsplanen for fremskaffelsen af beviser og vidneafhøringen.

#### Artikel 7

#### **EU- og EUNAVFOR-forpligtelse til at lette efterforskning og retsforfølgning**

1. EU og EUNAVFOR yder inden for rammerne af deres midler og kapacitet enhver bistand til Tanzania med henblik på efterforskning og retsforfølgning af overførte personer.
2. EU og EUNAVFOR skal navnlig:
  - a) overdrage tilbageholdelsesoplysninger udarbejdet i henhold til artikel 6, stk. 2, i denne aftale
  - b) behandle alle beviser i overensstemmelse med kravene fra Tanzanias kompetente myndigheder som aftalt i gennemførelsesarrangementerne, der er omhandlet i artikel 10
  - c) bestræbe sig på at fremlægge vidneudsagn eller beedigede erklæringer fra EUNAVFOR-personel, der har været involveret i en hændelse, i forbindelse med hvilken personer er blevet overført i henhold til denne aftale
  - d) overdrage alle relevante beslaglagte genstande i EUNAVFOR's varetægt
  - e) bevare eller overdrage alle relevante beslaglagte genstande, bevismateriale, fotografier og enhver genstand med bevismærke i EUNAVFOR's varetægt
  - f) sikre fremmøde af vidner fra EUNAVFOR med henblik på at afgive vidneforklaring i retten (eller via en direkte TV-forbindelse eller andre godkendte teknologiske hjælpemidler) under retssagen
  - g) befordre fremmøde af de tolke, som Tanzanias kompetente myndigheder måtte have brug for, med henblik på bistand ved efterforskninger og retssager, der involverer overførte personer.

#### Artikel 8

#### **Forbindelse til overførte personers øvrige rettigheder**

Intet i denne aftale tilsigter eller kan anses for at fravige rettigheder, som en overført person måtte have ifølge national eller international ret.

*Artikel 9***Kontakter og tvister**

1. Alle spørgsmål, der opstår i forbindelse med anvendelsen af denne aftale, drøftes i fællesskab af Tanzanias og EU's kompetente myndigheder.
2. I mangel af forudgående bilæggelse løses tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale udelukkende med diplomatiske midler mellem repræsentanter for Tanzania og EU.

*Artikel 10***Gennemførelsesbestemmelser**

1. Med henblik på anvendelsen af denne aftale kan operative, administrative og tekniske spørgsmål gøres til genstand for gennemførelsesbestemmelser, som skal indgås mellem Tanzanias kompetente myndigheder på den ene side og de kompetente EU-myndigheder samt udsenderstaternes kompetente myndigheder på den anden side.
2. Gennemførelsesbestemmelserne kan bl.a. omfatte:
  - a) udpegning af Tanzanias kompetente retshåndhævelsesmyndigheder, som EUNAVFOR kan overføre personer til
  - b) de tilbageholdelsesfaciliteter, hvor de overførte personer vil blive anbragt
  - c) behandlingen af dokumenter, herunder dem, der vedrører indsamling af bevismidler, der vil blive overdraget til Tanzanias kompetente retshåndhævelsesmyndigheder i forbindelse med overførsel af personer
  - d) kontaktpunkter for indberetninger og regler for indberetning fra EUNAVFOR til Tanzanias kompetente myndigheder
  - e) formularer til brug ved overførsler
  - f) tilvejebringelse af teknisk støtte, sagkundskab, uddannelse og anden bistand til tilbagesendelse, varetægt, fastlæggelse af statsborgerskab, juridisk repræsentation og spørgsmål vedrørende ansvar efter anmodning fra Tanzania for at opfylde formålene med denne aftale.

*Artikel 11***Ikrafttræden og ophævelse**

1. Denne aftale anvendes midlertidigt fra datoen for undertegnelsen, og den træder i kraft, efter at begge parter har underrettet den anden om, at den har fuldført sin interne procedure for ratifikation af denne aftale.
2. Den ene eller den anden part kan opsigte denne aftale ved skriftlig meddelelse. Opsigelsen får i det tilfælde virkning tre måneder efter modtagelsen af meddelelsen.
3. Denne aftale kan ændres ved skriftlig aftale mellem parterne.
4. Opsigelse af denne aftale berører ikke eventuelle rettigheder eller forpligtelser, der følger af dens gennemførelse forud for opsigelsen, herunder overførte personers rettigheder under varetægt eller retsforfølgning i Tanzania.

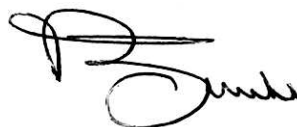
5. Når aftalen er opsagt, kan alle EU's rettigheder i henhold til denne aftale udøves af enhver person udpeget af Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik. Efter opsigelsen af aftalen rettes alle indberetninger til EUNAVFOR i henhold til denne aftale til Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik.

Udfærdiget i to eksemplarer på engelsk i Bruxelles, den første april to tusind og fjorten.

For Den Europæiske Union

Catherine M.

For Den Forenede Republik Tanzania



---